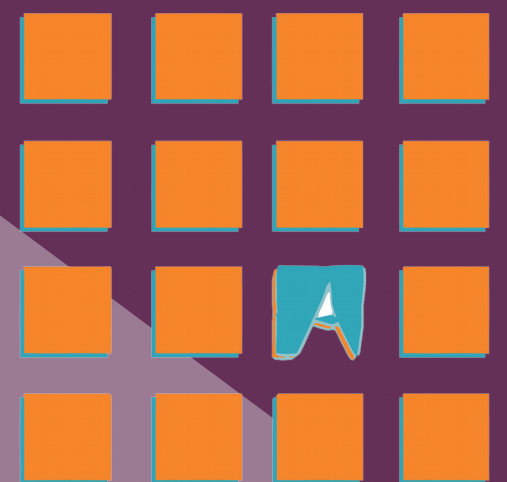


Umanos vs màchinas?

Sa tecnologia a su servìziu de is tradutores

Adrià Martín
Universidade de Casteddu
8/3/2017



TRADUMÀTICA

Grup Tradumàtica

Universitat Autònoma de Barcelona

tradumatica.net

revista.tradumatica.net

master.tradumatica.net



.martin@uab.cat)



Una riflessione iniziale...

Una riflessione iniziale...

¡Toma crisis!



che en el palco del Camp Nou. Aunque tiende al merengue por influencias de Jorge Valdano, el cantante argentino guarda como un tesoro la camiseta firmada que le regaló Leo en el vestuario del Bernabeu tras el 0-2 de hace dos temporadas. "Me gustaría volver a llevarme la camiseta de Leo, si él quiere", reivindicó ayer

CASI A 200

El crack firmó su gol número 199 con una volea en carrera de magistral ejecución

LA REFLEXIÓN DE LEO

"Parece una locura que se diga que estoy en crisis porque pasó unos

LA REFLEXIÓN DE LEO

"Parece una locura que se diga que estoy en

que em-sus tí. un na-este abiraz. l rapre-a. El machi-sde gol irda on

Leo Messi inten

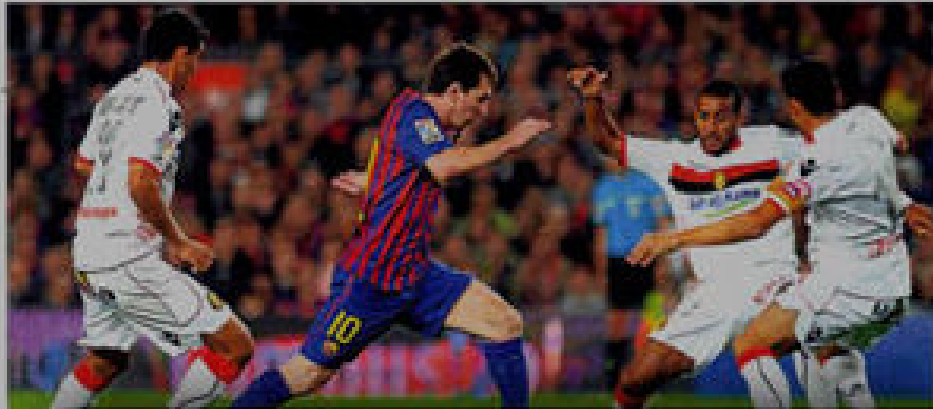
ANTONI LÓPEZ
Barcelona

A alguna c encuen tería, n en las dos via pero, ¿tiene ser Messi? El crack das las especul adstanta-arg

La Vanguardia, 30/10/2011

Una riflessione iniziale...

Crisi?, quina crisi?



la Belta del Camp Nou. Tot i que incògnit al moment per influència de Jorge Valdano, el centista argentí guarda com un trofeu la numeració signada que li va regalar Leo al moment del debut després del 9-2 de la darrera temporada. "El jugador té un caràcter que fa que la numeració de Leo, si el vol, es revertirà abans d'un

CRISI A 100

El crack va ferar el seu gol número 100 amb una volea en cursa de magistral execució

LA REFLEXIÓ DE LLEGEIXO

"Sembla una bogeria que et digui que estic en crisi"

LA REFLEXIÓ DE **LLEGEIXO**

"Sembla una bogeria que es digui que estic en

LA REFLEXION DE LEO

"Parece una locura

que se diga que estoy en



Leo Messi inten

ANTONI LÓPEZ
Barcelona

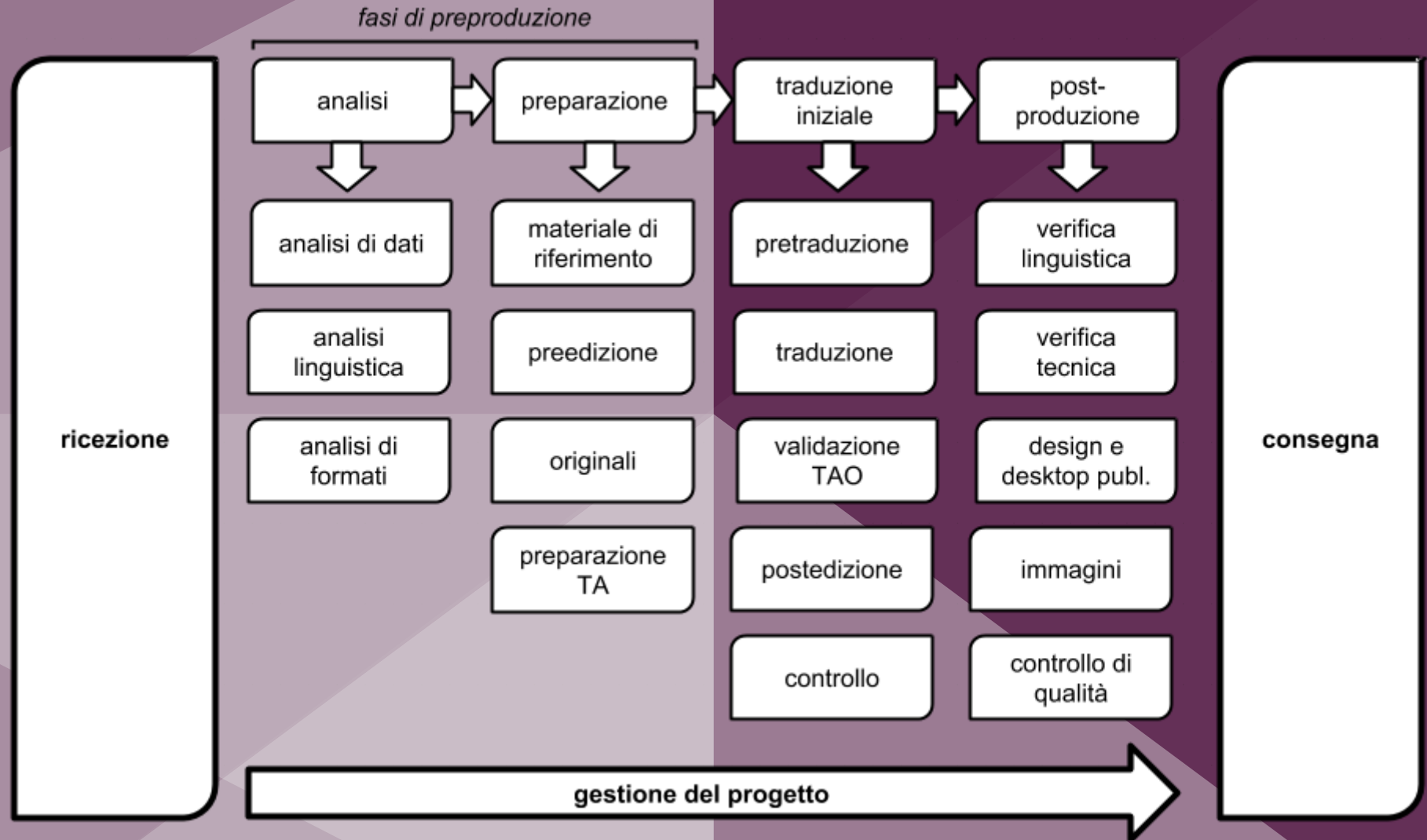
Alguna c
encuen
teria, n
en las
dos via
pero, ¿t
Messi? El crack
das las especul
relacione...

em-
sus
it.
i un
na-
este
abi-
raz.
l ra-
pre-
a. El
ma-
chi-
sde
gol
rda
on

...cussa de
Lego Messi

Tradumàtica: tecnologies pro sa tradutzione

Tradumàtica: tecnologies pro sa tradutzione



Tradumàtica 2016

Sa localizatzione

Sa localizatzione

Fàghere divenire locale unu produtu digitale

Sa localizzazione

Fàghere divenire locale unu produtu digitale

The image displays two side-by-side screenshots of a flight search interface, illustrating localization. The left screenshot is for the United States, and the right screenshot is for Germany. Both screenshots show a flight search form with various options and input fields. The date input fields are highlighted with red boxes to show the difference in date format: 'mm/dd/yyyy' for the US and 'dd/mm/yyyy' for Germany.

United States - English | Change

Flight **Hotel** **Car** **Vacation**

Round Trip One Way [Multiple Destinations](#)

From: (city or airport) To: (city or airport)

Search Nearby Airports

Find Lower Fare +/- 3 Days

Search Specific Dates My Dates are Flexible

Depart Date:

Return Date:

Adults: Children

Offer Code (optional):

Cabin:

Search By: Price Schedule Award Travel

Nonstop Flights Only

[Advanced Search](#)

Children, Country of Purchase...

Germany - English | Change

Flight **Hotel** **Car**

Round Trip One Way [Multiple Destinations](#)

From: (city or airport) To: (city or airport)

Search Nearby Airports

Find Lower Fare +/- 3 Days

Search Specific Dates My Dates are Flexible

Depart Date:

Return Date:

Adults: Children

Offer Code (optional):

Cabin:

Search By: Price Schedule Award Travel

Nonstop Flights Only

[Advanced Search](#)

Children, Country of Purchase...

Sa localizzazione

Fàghere divenire locale unu produtu digitale

United States - English | [Change](#)

Select Departing Flight

Round Trip ([Start New Search](#))
Depart **San Francisco, CA (SFO)**
Arrive **Beijing, People's Republic of China (PEK - Capital)**
Date **Tue., Jun. 5, 2012** Time **Anytime**
Cabin **Economy** Travelers **1**

\$ OUR LOWEST FARES
Buy Now — limited tickets at our lowest price

Nonstop from \$2,316	With Stops from \$2,423	Flexible Fare from \$2,616
--	---	--

Germany - English | [Change](#)

Select Departing Flight

Round Trip ([Start New Search](#))
Depart **San Francisco, CA (SFO)**
Arrive **Beijing, People's Republic of China (PEK - Capital)**
Date **Tue., 5 Jun., 2012** Time **Anytime**
Cabin **Economy** Travelers **1**

\$ OUR LOWEST FARES
Buy Now — limited tickets at our lowest price

Nonstop from 2,248 EUR	With Stops from 2,244 EUR
--	---

Cunsighèntzias

- Tecnificatzione protzessos
 - Ispetzializatzione profilos
 - Tecnofobia
- } Formatzione!

Tecnofobia

- Discunfiantza

- Is protzessos automatizados no tenent calidade
- Timorìa de sas màchinas

Però...

...no apo mai connotu per unu traduttore chi posca de s'èssere formadu in tecnologias pro sa tradutzione apat rinuntziadu a prodùere de prus.

Però...

...no apo
de s'
tradutzió



posca
sa
e prus.

Un'ograda in dae segus

Sa tecnofobia est semper esistida

Un'ograda in dae segus

<https://it.wikipedia.org/wiki/Luddismo>

Sa tecn

esistida



Errore de sa màchina o de s'umanu?



Nid wyf yn y swyddfa ar hyn o bryd. Anfonwch unrhyw waith i'w gyfieithu.

E tando inoghe?

Onzena jornada de la Lliga BBVA El protagonista

Messi respon a les superxeries amb el seu tretà 'hat-trick', el més ràpid de la seva carrera

Crisi?, quina crisi?



La Barça del Camp Nou. Tot i que trobats al moment per influència de Jorge Valdano, el centrat argentí guarda com un tresor la memòria d'alguna que li va regalar Leo al vestidor del Nou Camp després del 0-2 de la diana temporal. "Hagueria de tornar a jugar contra la defensa de Leo, si el noi", es recorda a més l'any

CRISI A UN

El crac va firmar el seu gol número 100 amb una volada en cursa de magistral execució

LA REFLEXIÓ DE LLEGEIXO

"Sembla una bogeria que es diu que estic en crisi perquè amb aquest

LA REFLEXIÓ DE LLEGEIXO

"Sembla una bogeria que es diu que estic en

gratzias | gràcies

www.tradumatica.net



[tradumatica](https://www.facebook.com/tradumatica)



[@tradumatica](https://twitter.com/tradumatica)



[tradumaticauab](https://www.linkedin.com/company/tradumaticauab)



blog.tradumatica.net



[telegram.me/canaltradumatica](https://t.me/canaltradumatica)

